

PETRONIUS ARBITER, CENA TRIMALCHIONIS

Gaius (oder Titus) **Petronius Arbitr** muss den wenigen Berichten nach, die über ihn erhalten sind, ein lebenslustiger und durch seine Eleganz auffälliger Zeitgenosse Kaiser Neros gewesen sein. Neben der üblichen politischen Laufbahn (bis zum Konsulat) machte er durch seine **Berater-tätigkeit in Geschmacksfragen** für den Kaiser (*arbiter elegantiae*) Karriere. Nach der Aufdeckung der **Pisonischen Verschwörung** im Jahre 65 n. Chr. wurde Petron – wohl eher aus persönlicher Feind- denn Mitwisserschaft – von Nero zum **Selbstmord** gezwungen. Ebenso wenig wie über sein Leben ist aus Petrons großem Werk „**Satyricon**“ erhalten. Von den ursprünglich 16 Büchern ist nur der Großteil des 15. erhalten, wovon die **Cena Trimalchionis** den meisten Platz einnimmt.



Der „Held“ der Geschichte ist *Enkolp(ius)*, der vom Liebesgott Priapus verflucht durch die Lande des römischen Reiches zieht. Auf diesem Weg kommt er gemeinsam mit seinem gleichaltrigen Freund *Askyltos* und dem weit- aus jüngeren *Giton* in die Nähe Neapels, wo die drei zu einem Gastmahl eines Neureichen namens *Trimalchio* eingeladen werden. In dessen Haus treffen sie auf eine Schar Ungebildeter, die sich von den extravaganten Speisen und den aufdringlichen Darbietungen des Gastgebers unterhalten lassen.

Neben den spitzfindigen Beobachtungen (sprachlicher Defekte) und der unverblühten Darstellung von Frivolität und Geschmacklosigkeit gibt vor allem der widergegebene **sermo rusticus/agrestis** (vgl. dagegen *sermo urbanus*) Möglichkeiten zu Rückschlüssen auf **Vulgärlatein** (gesprochenes, einfaches Alltagslatein) in der frühen Kaiserzeit. Die fiktive Darstellung des Gastmahls und seiner Teilnehmer gilt als sehr realistisch und Funde (u. a. in Pompeji und Herculaneum) belegen die Echtheit des beschriebenen Umfelds.

1. DER AUFTRITT DES GASTGEBERS (PETR. SAT. 32; 134 W.)

In his eramus lautitiis, cum Trimalchio ad symphoniam¹ allatus est, positusque inter cervicalia² minutissima expressit³ imprudentibus risum. Pallio enim coccineo⁴ adrasum⁵ excluserat caput, circaque oneratas veste cervices laticlaviam immiserat mappam⁶ fimbriis⁷ hinc atque illinc pendentibus. Habebat etiam in minimo digito sinistrae anulum⁸ grandem subauratum, extremo vero articulo digiti sequentis minorem, ut mihi videbatur, totum aureum, sed plane ferreis veluti stellis ferruminatum. Et ne has tantum ostenderet divitias, dextrum nudavit lacertum armilla⁹ aurea cultum¹⁰ et eboreo circulo lamina¹¹ splendente conexo. [...] Statim allatae sunt amphorae vitreae diligenter gypsatae¹², quarum in cervicibus pittacia¹³ erant affixa cum hoc titulo: FALERNVM OPIMIANVM¹⁴ ANNORVM CENTVM. Dum titulos perlegimus, complostit Trimalchio manus et: „Eheu“, inquit, „ergo diutius vivit vinum quam homuncio¹⁵. Quare tangomenas faciamus¹⁶! Vita vinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant.“ [...] Tum Trimalchio adiecit:

„Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est!

Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus.

20 Ergo vivamus, dum licet esse bene.“

- 1 symphonia (griech.): Musik (-begleitung)
- 2 cervical, alis n.: Kopfkissen
- 3 exprimo 3: hier: entlocken
- 4 pallium coccineum: scharlachroter Mantel
- 5 adrasus 3: kahlrasiert
- 6 laticlaviam mappam immittere: eine Serviette mit Purpurstreifen hineinstecken
- 7 fimbriae, arum: Fransen
- 8 anulus, i: Ring
- 9 armilla, ae: Armreif
- 10 cultus 3: hier: geschmückt
- 11 lamina, ae: Blattgold
- 12 gypso 1: vergipsen
- 13 pittacia (griech.): Etiketten
- 14 Falernum Opimianum: Falernerwein aus dem Jahre 121 v. Chr.
- 15 homuncio: Deminutivum zu ... (?)
- 16 tangomenas facere: zuprosten

2. TRIMALCHIOS FRAU (PETR. SAT. 37; 111 w.)

Non potui amplius quicquam gustare, sed conversus ad eum¹, ut quam plurima exciperem, longe arcessere² fabulas coepi sciscitari³que, quae esset mulier illa, quae huc atque illuc discurreret⁴. „Uxor“, inquit, „Trimalchionis, Fortunata appellatur, quae nummos 5 modio⁵ metitur. Et modo, modo quid fuit? Ignoscet mihi genius tuus, noluisse de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta⁶ est. Ad summam, mero⁷ meridie, si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit, quid habeat, adeo saplutus⁸ est; sed haec providet omnia, et ubi non putes. Est 10 sicca, sobria, lupatria⁹, bonorum consiliorum: tantum auri vides. Est tamen malae linguae, pica pulvinaris¹⁰. Quem amat, amat; quem non amat, non amat.

- 1 eum: gemeint ist der Sitznachbar
- 2 arcesso 3: herbeiholen
- 3 sciscito 1: erfahren
- 4 discorro 3: herumlaufen
- 5 modius, i: ein Scheffel (ca. 9 L.)
- 6 topanta (gr.): das Ein- und-Alles
- 7 merus 3: rein, gerade
- 8 saplutus 3: „g’stopft“
- 9 lupatria, ae: (raffiniertes) Luder
- 10 pica pulvinaris: „Tratschweib“

ZU ABLAUF UND GESTALTUNG EINER CENA

a) SPEISENABLAUF:

gustus / gustatio / promulsio: appetitanregende Vorspeisen wie Eier, Salate, Radieschen, Austern, Sardinen, zu denen häufig ein Aperitif, *mulsum* (mit Honig versetzter Wein) gereicht wurde.

mensa prima: der Hauptgang mit Brot, Gemüse, Fleisch- und Fischgerichten, der in der Regel aus drei Gängen (*fercula*) bestand.

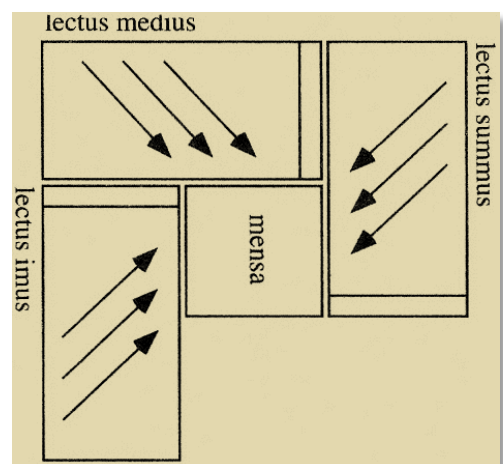
mensa secunda: Nachtisch, meist Obst und mit Honig gesüßtes Backwerk.

Zu allen Gängen trank man Wein oder Wasser.

b) SITZORDNUNG:

Wie bei uns war auch bei den Römern die Sitzordnung auf den Klinen (im *triclinium*) gewissen Höflichkeitsregeln unterworfen: Der ganz linke Platz am **lectus medius**, der **locus consularis vel praetorius** war gewöhnlich dem Ehrengast vorbehalten, der unterste am **lectus imus** dem Gastgeber (siehe Graphik).

Auf den linken Ellbogen gestützt nahm man mit der rechten Hand die Speisen und Getränke zu sich. In späterer Zeit wurden die Klinen oft durch halbkreisförmige Betten ersetzt, wobei die Seitenflügel (**cornua**) die besten Plätze boten. Die Teilnahme von Frauen am Gastmahl brachten erst die Sitten der Kaiserzeit mit sich.



3. TRIMALCHIOS GÄSTE IM GESPRÄCH ... (PETR. SAT. 43f.: 128 w.)

Als satirisches Gegenbild zur Tradition der niveaυvollen Gespräche in den Gastmählern Xenophons und Platons lässt Petron seine wenig gebildeten Protagonisten ihre Probleme erörtern. Dabei bieten nicht nur die Inhalte, sondern auch die verwendete Sprach Einblicke in die Realität des „kleinen Mannes“.

Molestus fuit, Philerosque proclamavit: „Vivorum meminerimus. Ille habet, quod sibi debebatur: honeste vixit, honeste obiit¹. Quid habet, quod queratur? Ab asse² crevit et paratus fuit quadrantem² de stercore³ mordicus⁴ tollere. Itaque crevit, quicquid crevit, tamquam favus⁵. Puto mehercules illum reliquisse solida⁶ centum, et omnia in nummis habuit. De re tamen ego verum dicam, qui linguam caninam⁷ comedi: durae buccae⁸ fuit, linguosus, discordia, non homo. Plane Fortunae filius. In manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi omnia quadrata² currunt. Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra. Sed corneolus⁹ fuit, aetatem bene ferebat, niger tamquam corvus¹⁰. Noveram hominem olim oliorum¹¹, et adhuc salax¹² erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse. Immo etiam pullarius¹³ erat, omnis Minervae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit.“



4. ... ZORNIG. (PETR. SAT. 46; 147 w.)

Videris mihi, Agamemnon, dicere: 'Quid iste argutat¹⁴ molestus?' Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es nostrae fasciae¹⁵, et ideo pauperorum verba derides. Scimus te prae litteras fatuum¹⁶ esse. Quid ergo est? Aliqua die te persuadeam, ut ad villam venias et videas casulas nostras. Inveniemus, quod manducemus¹⁷, pullum¹⁸, ova: belle erit, etiam si omnia hoc anno tempestas depravavit¹⁹. Inveniemus ergo, unde saturi fiamus. Et iam tibi discipulus crescit cicaro²⁰ meus. Iam quattuor partes dicit; si vixerit, habebis ad latus servulum. Nam quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo²¹, etiam si in aves morbosus est. Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata²², quia volo illum ad domusionem²³ aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est²⁴. Quod si resilierit²⁵, destinavi illum artificii docere, aut tonstreinum²⁶ aut praeconem²⁷ aut certe causidicum²⁹, quod illi auferre non possit nisi Orcus³⁰.

- 1 obeo, -ii, -itum: sterben
- 2 as, assis / quadrans, ntis: As, Quadrant (röm. Münzen)
- 3 sterco, oris: Kot, Mist
- 4 mordicus 3: hartnäckig
- 5 favus, i: Honigwabe
- 6 solida, orum: „Hartes“, Geld
- 7 lingua canina: „Hundsprache“
- 8 bucca, ae: Backe, Maul
- 9 corneolus 3: hart wie Horn, hölzern
- 10 corvus, i: Rabe
- 11 olim oliorum: seit Ewigkeiten
- 12 salax, cis: scharf, geil
- 13 pullarius, i: Hühnerwärter
- 14 arguto 1: schwätzen, quasseln
- 15 fascia, ae: Band, Windel
- 16 fatuus 3: blöde
- 17 manduco 1: kauen, essen
- 18 pullus, i: junger Vogel, Hühnchen
- 19 depravo 1: rauben, wegraffen
- 20 cicaro, onis: Bengel
- 21 filum, i: Faden, Art
- 22 libri rubricati: Gesetzbücher
- 23 domusio, onis: Hausgebrauch
- 24 inquino 1: verunreinigen, beschmutzen
- 25 resilio 4: abspringen
- 26 artificium, i: hier: Handwerk
- 27 tonstreinus, i: Frisör
- 28 praeco, onis: Auktionator
- 29 causidicus, i: Anwalt
- 30 Orcus: O. (Gott der Unterwelt)



5. VOM UNWOHLSEIN (PETR. SAT. 47; 153 W.)

Trimalchio gibt ein Beispiel seiner Großzügigkeit.

Eiusmodi sermones vibrabant¹, cum Trimalchio intravit et deterasa² fronte unguento manus lavit. Spatioque minimo interposito: „Ignoscite mihi“, inquit, „amici, multis iam diebus venter mihi non respondit. Nec medici

se inveniunt³. Profuit mihi tamen malicorium et taeda ex aceto⁴. Spero tamen, iam veterem pudorem sibi imponet. Alioquin circa stomachum mihi sonat, putes taurum. Itaque si quis vestrum voluerit sua re causa facere, non est, quod illum pudeatur⁵. Nemo nostrum solide⁶ natus est. Ego nullum puto tam magnum tormentum esse quam continere. Hoc solum vetare ne lovis potest. Rides, Fortunata, quae soles me nocte desomnem⁷ facere? Nec tamen in triclinio ullum veto facere, quod se iuuet, et medici vetant continere. Vel si quid plus venit, omnia foras⁸ parata sunt: aqua, lasani⁹ et cetera minutalia¹⁰. Credite mihi, anathymiasis¹¹, si in cerebrum¹² it, in toto corpore fluctum facit. Multos scio periisse, dum nolunt sibi verum dicere.“

Gratias agimus liberalitati indulgentiaeque¹³ eius, et subinde castigamus¹⁴ crebris potiunculis¹⁵ risum.

6. MIT FORTDAUER DES ABENDS ... (PETR. SAT. 71F.; 358 W.)

Wie durchaus üblich nahm der Alkoholgenuss mit Fortdauer eines Gastmahls zu. Daher verfallen manche vom Alkoholkonsum gezeichnet in seltsame Launen, allen voran der Gastgeber.

Trimalchio: „Amici“, inquit, „et servi homines sunt et aequae unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus¹ oppresserit. Tamen me salvo² cito aquam liberam gustabunt. Ad summam omnes illos in testamento meo manu mitto. [...] Nam Fortunatam meam here-dem³ facio et commendo⁴ illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico⁵, ut familia mea iam nunc sic me amet tamquam mortuum.“

Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille nugarum⁶ oblitus exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemiscente⁷ familia recitavit. Respiciens dein-de Habinnam: „Quid dicis“, inquit, „amice carissime? Aedificas monumentum meum, quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statucae meae catellam⁸ pingas⁹ et

- 1 vibro 1: hier: zirkulieren
- 2 detergeo 2, -rsi, -rsum: abwischen
- 3 se invenire: sich zurechtfinden, auskennen
- 4 malicorium et taeda ex aceto: Granatapfelschale und Kienspan in Essig
- 5 pudet: es reut
- 6 solidus 3: fest
- 7 desomnis, e: schlaflos
- 8 foras: draußen
- 9 lasanum, i: (Nacht) Topf
- 10 minutalia, ium: Kleinigkeiten
- 11 anathymiasis, is: Blähung
- 12 cerebrum, i: Gehirn
- 13 indulgentia, ae: Milde, Nachsicht
- 14 castigo 1: unterdrücken
- 15 potiunculum, i: Becher



- 1 fatus = fatum
- 2 me salvo (abl. abs.): solange ich lebe
- 3 heres, dis: Erbe/-in
- 4 commendo 1: anvertrauen, vermachen
- 5 publico 1: öffentlich verkünden
- 6 nugae, arum: Unsinn, Possen
- 7 ingemisco 3: seufzen
- 8 catella, ae: Hündchen
- 9 pingo 3: malen, darstellen
- 10 unguentum, i: Salböl
- 11 Petrais, it is: P. (Gladiator zur Zeit Neros)
- 12 pomum, i: Frucht, Obst
- 13 cinis, eris: Asche

coronas et unguenta¹⁰ et Petraitis¹¹ omnes pugnas, ut mihi con-
 15 tingat tuo beneficio post mortem vivere; praeterea [rogo,] ut sint
 in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus
 enim poma¹² volo sint circa cineres¹³ meos, et vinearum¹⁴
 largiter. Valde enim falsum est vivo quidem domos cultas esse,
 non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ante omnia
 20 adici¹⁵ volo: ‚HOC MONUMENTUM HEREDEM NON SEQUATUR!‘

Ceterum erit mihi curae, ut testamento caveam, ne mortuus
 iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis
 sepulchro¹⁶ meo custodiae causa, ne in monumentum
 meum populus cacatum currat. Te rogo, ut naves etiam in
 25 fronte monumenti mei facias plenis velis¹⁷ euntes, et me in
 tribunali¹⁸ sedentem praetextatum cum anulis¹⁹ aureis
 quinque et nummos in publico de sacculo²⁰ effundentem;
 scis enim, quod epulum²¹ dedi binos denarios. Horologium
 in medio, ut quisquis horas inspiciet – velit nolit – nomen
 30 meum legat. Inscriptio quoque vide diligenter, si haec satis
 idonea tibi videtur:

C. POMPEIVS TRIMALCHIO MAECENATIANVS HIC REQVIESCIT, HVIC SEVIRATVS²²
 ABSENTI DECRETVS EST, CVM POSSET IN OMNIBVS DECVRIIS ROMAE ESSE, TAMEN
 NOLVIT. PIVS FORTIS FIDELIS EX PARVO CREVIT SESTERTIVM RELIQVIT TRECENTIES
 35 NEC VMQVAM PHILOSOPHV M AVDIVIT. VALE ET TV!

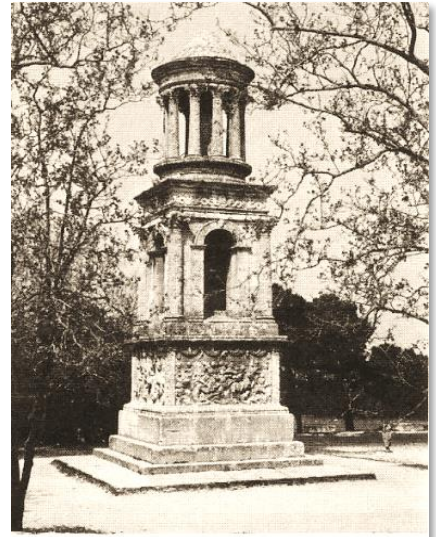
Haec ut dixit Trimalchio, flere coepit ubertim²³. Flebat et
 Fortunata, flebat et Habinnas, tota denique familia, tamquam in
 funus rogata, lamentatione triclinium implevit. Immo iam
 coeperam etiam ego plorare²⁴, cum Trimalchio: „Ergo“, inquit,
 40 „cum sciamus nos morituros esse, quare non vivamus? Sic nos
 felices videam, coniciamus nos in balneum, non paenitebit²⁵.“

7. „NICHTS WIE WEG HIER!“ (PETR. SAT. 72, 5f.; 82 w.)

Im allgemeinen Tumult beschließen die Freunde „die Party“ zu verlassen. Auf-
 grund ihres Zustands verläuft dies nicht ganz reibungslos.

Ego respiciens ad Ascyllon: „Quid cogitas?“ inquam, „ego enim,
 si videro balneum, statim exspirabo²⁶.“ „Assentemur²⁷.“, ait ille,
 „et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus“. Cum haec
 45 placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam venimus,
 ubi canis catenarius²⁸ tanto nos tumultu excepit, ut Ascyllon etiam
 in piscinam²⁹ ceciderit. Nec non ego quoque ebrius³⁰, qui etiam
 pictum³ timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem
 gurgitem³¹ tractus sum. Servavit nos tamen atriensis³², qui et
 50 canem placavit et nos trementes extraxit in siccum.

- 14 vineae, arum: Weinstö-
cke, -reben
- 15 adicio M: hinzufügen
- 16 sepulcrum, i: Grabmal
- 17 velum, i: Segel
- 18 tribunal, alis: Podium
- 19 anulus, i: Ring
- 20 sacculus, i: Geldbeutel
- 21 epulum, i: Festmahl



- 22 seviratus, us: das Amt des
Sevir Augustalis
- 23 ubertim: reichlich, ergie-
big
- 24 ploro 1: heulen, weinen
- 25 paenitet: es reut
- 26 exspiro 1: „seinen letzten
Schnauer tun“
- 27 assentor 1: beipflichten
- 28 canis catenarius: Ketten-
hund
- 29 piscina, ae: Fischteich,
Bassin
- 30 ebrius 3: betrunken
- 31 gurges, itis: Strudel, Was-
ser
- 32 atriensis, is: Hausdiener